

（所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府と中華人民共和国政府との間の協定に関する交換公文）

（中国側書簡）

（訳文）

書簡をもつて啓上いたします。本部長は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための中華人民共和国政府と日本国政府との間の協定（以下「協定」という。）に言及するとともに、両政府間で到達した次の了解を中華人民共和国政府に代わつて確認する光栄を有します。

1 協定第八条²に規定する「日本国における事業税に類似する租税で中華人民共和国において課されるもの」とは、中華人民共和国における工商統一税及びその付加税をいうことが了解される。

2 航空機又は船舶を国際運輸に運用することから生ずる所得に対する租税の相互免除に関する千九百七十四年九月二十八日付け及び千九百七十五年五月二十日付けの両政府間の交換公文（千九百八十二年十二月九日付けの両政府間の交換公文による修正を含む。）による取極は、協定第二十九条²の規定に従つて協定が適用されることとなる所得又は租税について効力を失う。

本部長は、更に、閣下が前記の了解を貴国政府に代わつて確認されることを要請する光栄を有します。

本部長は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向

日本国外務大臣 安倍晋太郎先生閣下
閣下：

（中方照会）

我荣幸地提及今天签署的中华人民共和国政府和日本国政府关于对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定（以下简称“协定”），并代表中华人民共和国政府确认两国政府达成的下述谅解：

一、据理解，协定第八条第二款所述“中华人民共和国征收的类似日本国事业税的税收”一语是指中华人民共和国的工商统一税及其附加。

二、根据协定第二十九条第二款规定，协定应有效的所得或税收，经一九八二年十二月九日两国政府换文修订的一九七四年九月二十八日和一九七五年五月二十日两国政府关于经营船舶、飞机从事国际运输取得的所得互免税捐换文所作的规定，应停止有效。

我非常荣幸地请阁下代表贵国政府确认前述谅解。顺此向阁下再次表示敬意。

中国側書簡

協定第八条²に関する了解

航空及び海運所得の相互免稅取極との關係

かつて敬意を表します。

千九百八十三年九月六日 北京で

中華人民共和国

國務委員兼外交部長 吳學謙

日本国外務大臣 安倍晋太郎閣下

中華人民共和国國務委員兼外交部長

吳 學 謙

一九八三年九月六日 于北京

（日本側書簡）

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

（中国側書簡）

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十三年九月六日に北京で

日本国外務大臣 安倍晋太郎

中華人民共和国

國務委員兼外交部長 吳学謙閣下

(Chinese Note)

Beijing, September 6, 1983

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income which was signed today (hereinafter referred to as "the Agreement") and to confirm, on behalf of the Government of the People's Republic of China, the following understanding reached between the two Governments:

1. It is understood that the term "any tax similar to the enterprise tax in Japan which is imposed in the People's Republic of China" referred to in paragraph 2 of Article 8 of the Agreement, means the industrial and commercial consolidated tax and its surcharge in the People's Republic of China.
2. The arrangement contained in the Exchange of Notes between the two Governments dated September 28, 1974 and that dated May 20, 1975 concerning the reciprocal exemption from taxation of income derived from the operation in international traffic of aircraft and ships, respectively, as amended by the Exchange of Notes between the two Governments dated December 9, 1982 shall cease to have effect as respects income or taxes to which the Agreement shall have effect in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 29 thereof.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of Your Excellency's Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

吴学谦

State Councillor
and Minister of Foreign Affairs
of the People's Republic of China

His Excellency
Mr. Shintaro Abe
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(Japanese Note)

Beijing, September 6, 1983

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Chinese Note)"

I have further the honour to confirm the understanding contained in Your Excellency's Note, on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

安倍晋太郎
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Mu Xueqian
State Councillor
and Minister of Foreign Affairs
of the People's Republic of China